

觀賞水生動物及龜隻疾病監測計劃指引

Guidelines of Ornamental Aquatic Animals and Turtles Disease Surveillance Programme

背景

Background

漁農自然護理署(漁護署)設立觀賞水生動物及龜隻疾病監測計劃，旨於協助業界出口觀賞水生動物及龜隻到需要官方動物健康證明書的國家。

The Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) has established the Ornamental Aquatic Animal and Turtles Disease Surveillance Programme which aims at assisting traders to export ornamental aquatic animals and turtles to the countries requiring official animal health certificate.

只有符合以下基本設施及管理準則的本地觀賞魚場(只適用於出口觀賞水生動物*)或持牌動物售賣商(只適用於出口觀賞龜隻進口內地)，才合資格參與本計劃及向漁護署提出有關官方動物健康證明書的申請。

Local ornamental fish farms (for ornamental aquatic animals* export only) or licensed animal traders (for ornamental turtles export to the Mainland only) must comply with the following infrastructural and managerial criteria before joining the programme and applying for official animal health certificates from AFCD.

基本要求

General Criteria

- 1) 建立水生動物及龜隻往來紀錄。現存紀錄必須妥存在魚場或領有動物售賣商牌照的處所(處所)內以供漁護署職員隨時查閱；
Records of the import and export of aquatic animals and turtles should be established and kept on farm or licensed premises (premises) for readily inspection by AFCD officers;
- 2) 設立日常運作紀錄，確保魚場/處所正常運作，魚場並須備有水生動物疾病簡章以供員工參考；
Daily operation records should be established to ensure proper running of the farms/premises. A brief pamphlet on aquatic animal diseases should also be available to the workers on farms for reference;

- 3) 漁護署職員會定期巡查參與本計劃的觀賞魚場及處所，負責人須出示有關魚場/處所運作及存貨紀錄，以供查閱；
AFCD officers will visit the farms and premises from time to time, during which relevant operation and inventory records shall be presented for their inspection;
- 4) 水生動物及龜隻的存放及死亡紀錄必須妥存於魚場/處所內以供漁護署職員隨時查閱；
Movements and mortality records of aquatic animals and turtles should be kept in the premises and made available to AFCD on request;
- 5) 適用於觀賞水生動物：
Apply on ornamental aquatic animals:
5.1 魚場必須經漁護署進行為期不少於兩年的水生動物健康及水質檢驗，所有檢驗必須全部合格方可獲漁護署認可成為合資格參與本計劃的出口商。成為合資格出口商後，仍須接受定期檢驗。
檢驗包括年度疾病及病理化驗及半年度疾病化驗。檢驗期由漁護署獸醫師決定，每個檢驗項目須相隔最少三個月但不多於 6 個月。若關注的疾病已被納入需要通報世界動物衛生組織之列，有關檢驗將按世界動物衛生組織的要求進行檢驗；
5.1 Fish farms must be examined and checked for aquatic animals health and water quality by AFCD for a period of not less than 2 years. The inspections consist of an annual disease surveillance test and an additional test at least 3 months apart but not more than 6 months as advised by the veterinary officer of AFCD. The tests on OIE notifiable diseases shall be conducted according to the OIE standards. The fish farms must pass all the tests before qualifying to export aquatic animals and turtles under the programme. Regular checks shall also be conducted thereafter according to the mentioned schedule;
5.2 確保水生動物均來自合格及無疾病感染的供應商；
5.2 Ensure that all aquatic animals come from recognized and uninfected suppliers;
- 6) 適用於觀賞龜隻：
6.1 Apply on ornamental turtles:
6.1 處所必須同時符合動物售賣商牌照的條件、守則及相關法例；
Premises must also comply with the terms and conditions of Animal Trader Licence and relevant ordinances;

- 7) 漁護署會因應需要適時附加其他條款
AFCD may impose further conditions when necessary.

基本設施條件

Infrastructure conditions

- 1) 參與本計劃的魚場/處所必須具有基本圍封物(即用以飼養水生動物及龜隻限制其在一定空間的構建物)，圍封物必須結構良好，以防止外來動物侵擾、傷害或污染；
A registered fish farm/premises shall consist of a primary enclosure, a kind of structure for keeping ornamental aquatic animals and turtles to a confined space, in structurally sound condition to prevent disturbance and injury caused by animals outside of the farm;
- 2) 畜養水生動物及龜隻的缸或水池必須堅固，表面易於清潔及具排水設施；
Tanks or pools should be strongly built with their surfaces easily cleaned and equipped with drainage facilities;
- 3) 畜養水生動物及龜隻的缸或水池必須附有清楚的標籤顯示缸或水池號碼；
Tanks or pools should be numbered properly with labels;
- 4) 構建物地台表面應為不透水及易於清潔，並可有效地把污水排走；
The floor surface of the fish farms/premises should be impermeable, easy to clean and drain of waste water;
- 5) 設有適當排水設施排走污水；
Suitable drainage facilities shall be provided to drain the waste water;
- 6) 用作包裝出口水生動物及龜隻的地方，須為有蓋及具圍封的構建物，以防外來動物等的污染；如包裝需使用水，須設有紫外光燈或其他消毒設施消毒包裝用水；
The packing premises shall be a roofed and enclosed structure to prevent contamination from exterior sources. If water is required in the packing process, ultraviolet lamps or other disinfection facilities should also be provided for disinfection purpose;
- 7) 設有儲存包裝用品及消毒劑的地方；
Storage facilities for packing materials and disinfectants should be available;
- 8) 出口商須向漁護署提供所有設施圖則，場地設施如有任何改動，必須事前通知本署簽證及認證組，並獲批准後才可動工；
A sketch layout of the aquatic animals/turtles holding facilities should be submitted to AFCD. If there is any alternation for the holding facilities, prior approval must be sought from the Permit and Certification Section of AFCD;

- 9) 不得在畜養水生動物/龜隻場地飼養食用魚類、食用龜隻或非受本計劃監測的水生動物；
No Food aquatic animals/turtles or any animal not under the surveillance programme is allowed in the premises;
- 10) 適用於觀賞水生動物：
Apply on ornamental aquatic animals:
如魚場同時飼養金魚及熱帶魚，兩種魚類必須飼養於兩個不同的房間；
If both goldfish and tropical fish are being kept in the farm, they must be kept in different compartments of the premises;
- 11) 適用於觀賞龜隻：
Apply on ornamental turtles:
11.1 圍欄、籠、隔室等結構必須良好並保持維修良好，在構造和保養方面能使在內飼養的龜隻保持清潔，方便取得食物和水，自由走動和合適的溫度；
11.1 Any pen, cage, compartment etc. should be structurally sound and maintained in good repair, so as to enable the turtles kept therein to remain clean; easy access to food and water; move freely and with optimum temperature;
11.2 如處所同時飼養其他動物，必須有適當設施分隔需經本署簽發證書的龜隻。
11.2 If the premises also keep other animals, there must be suitable facilities to separate the turtles that require certification from AFCD.

生物保安條件

Biosecurity conditions

- 1) 所有進口/出口的水生動物及龜隻必須健康及沒有臨床病徵；
All ornamental aquatic animals and turtles imported/exported must be healthy and free from any clinical signs of disease;
- 2) 在圍封物外須設有消毒設施如消毒池或消毒地毯等；
Disinfectant facilities such as foot bath shall be installed outside the primary enclosure;
- 3) 須設有隔離及檢疫設施隔離及處理患病的水生動物及龜隻；
Isolation and quarantine facilities should be provided for isolating/treating sick aquatic animals and turtles;
- 4) 須為新到水生動物及龜隻設立檢疫制度，確保出口水生動物及龜隻的健康狀況良好，每一個缸或水池所用的飼養水及器皿等，不應在未經重新消毒或處理的情況下，用於其他缸或水池中；
A quarantine system for newly acquired aquatic animals and turtles should be put in

place to ensure that the animals exported are healthy. Tank/pool water and tools must be disinfected or treated if being reused;

- 5) 只准授權工作人員進入檢疫範圍，其他未獲授權人士，一律不得進入；
Quarantine facilities shall be restricted to authorised personnel only. No entry shall be allowed for unauthorised persons;
- 6) 如出口水生動物及龜隻並非在參與本計劃的魚場/處所範圍內繁殖，出口商必須遵守水生動物及龜隻“全進全出”的原則；
For non-breeding farm, “all-in all-out rule” must be strictly followed;
- 7) 於魚場/處所內設立器皿消毒位置；
There must be a tools disinfection point in the farm/premises;
- 8) 定期消毒魚場/處所，如有需要，應在尋求私家獸醫指引後，由經訓練的員工使用藥物及把相關記錄保存以供查閱；
Disinfect fish farms / premises regularly. Sick fish should be isolated / treated under the instructions of a private veterinarian when necessary. Any use of veterinary drug must be done by trained staff and well recorded;
- 9) 用以飼養水生動物及龜隻的水源必須清潔及不受污染；
Water for keeping ornamental aquatic animals and turtles must be originated from a clean and uncontaminated source;
- 10) 用於隔離檢疫設施的飼養水，不得重用；
No Water from the isolation facilities should be reused ;
- 11) 用於隔離檢疫設施的器皿等，只可用於隔離檢疫設施範圍及不得於未經消毒或處理的情況下用於其他檢疫設施中；
Tools and utensils etc. from the isolation facilities should be used in quarantine area only. They must not be used in other quarantine tanks/pools without disinfection or treatment;
- 12) 所有水生動物及龜隻必須在出口前於場內隔離最少 72 小時；
All aquatic animals and turtles to be exported shall be isolated from the rest of the stock in the premises at least 72 hours before export;
- 13) 適用於觀賞水生動物：
Apply on ornamental aquatic animals:

13.1 每批付運貨載須來自漁護署紀錄上的供應商及應最好附有原產地動物健康證明文件；

13.1 Each consignment should come from the supplier which on AFCD's record and should better be covered by an animal health certificate issued from the place of origin;

13.2 工作人員不應直接接觸水生動物或飼養水生動物的水及包裝用水，以減低疾病傳播機會；

13.2 To minimize the spread of diseases, authorised personnel should not direct contact with the aquaculture and packing water;

13.3 每日須先妥善清理死去的水生動物並記錄有關數目；遇有水生動物不正常死亡或染病，必須即時向漁護署通報；

13.3 Dead aquatic animals shall be removed and recorded at the beginning of each day. Immediate report must be made to AFCD if there is any abnormal mortalities and/or diseases;

14) 適用於觀賞龜隻：

Apply on ornamental turtles:

14.1 每批付運貨載須有原產地證明文件如出口國/地方政府簽發的動物健康證明書、沙門氏菌的化驗報告、瀕危物種進口許可證或原產地出口證；

14.1 Each consignment should be covered by documents from the country of origin, e.g. animal health certificate issued by the competent authority of export country/place, laboratory report about salmonellosis, CITES import or export licence;

14.2 每日須先檢查龜隻健康狀況及是否有足夠食水及食物供應；遇有龜隻不正常死亡或染病，必須即時向漁護署通報。

14.2 Turtles' health conditions and adequate supply of food and water should be checked at the beginning of each day. Immediate report must be made to AFCD if there is any abnormal mortalities and/or diseases.

出口須知

Exportation notes

- 1) 漁護署會為合資格的出口商簽發官方動物健康證明書。出口商應於至少 10 個工作天前提出申請，並繳交所需費用，以便確認檢驗日期；

AFCD issues official animal health certificates for eligible exporters. Applications and all payment must be submitted at least 10 working days before the expected date of examination;

- 2) 出口商必須預先查核及確保已符合目的地國家/地方的所有進口規定。如要添加新的健康證明條款，出口商須提交有關條款予漁護署考慮，經漁護署確認後才會

接受有關健康證書申請；

Exporters must check and ensure in advance that they satisfy all import requirements of the destination countries/places. Should there be any additional health certificate conditions to be added, relevant documents and conditions must be provided to AFCD for consideration. Confirmation must be sought before making any application;

- 3) 除付運貨載外，出口商須同時遞交發票、裝箱單及聲明書正本、瀕危物種進口許可證(如適用)及再出口許可證(如適用)予漁護署審批；

Exporters must submit the original invoice, packing list, declaration, (If applicable, CITES import and re-export licences) together with the consignment to AFCD for inspection;

- 4) 官方動物健康證明書的有效期一般由簽發日期起計十天內，或以目的地國家/地方訂立為準；

Generally, an official animal health certificate is valid for 10 days from the date of issue, or a period decided by the destination country/place;

- 5) 如出口水生動物及龜隻涉及瀕危物種，申請人須先申請瀕危物種再出口許可證，本署簽證及認證組才會接受有關申請；

If an endangered species is involved, the Permit and Certification Section will only accept the application if a certificate for exporting endangered species has been obtained;

- 6) 每批付運貨載須於預約日期到達漁護署總部接受獸醫師檢驗，並於預約時間前十五分鐘到達漁護署總部登記及遞交所需文件(見出口須知第三項)正本(除瀕危物種進口許可證可提交副本)。若付運貨載於預約時間仍未抵達，有關檢驗時間將由漁護署重新安排；

Each consignment must be delivered to the AFCD Headquarters 15 minutes before the scheduled appointment for registration and inspection unless otherwise approved by AFCD. The exporters must submit the documents (mentioned in point 3 above) in original for registration. Inspection may have to be rearranged for late comers;

- 7) 使用的包裝用水須經消毒(如適用)，而盛載水生動物及龜隻的容器必須未曾使用或已經消毒；

The packing water (if applicable) must be disinfected while the animal holding container must be unused or disinfected;

- 8) 適用於觀賞水生動物：每袋包裝只可放置同一品種，而使用的膠袋須由耐用及透明度高的物料製成，易於觀察；

Apply on ornamental aquatic animals: There must be only one kind of aquatic animal in each packing bag. Packing bags must be made of durable materials and transparent that allow easy viewing;

- 9) 適用於觀賞龜隻：每個包裝只可放置同一種龜隻，基本包裝要求可參照國際航空運輸協會(IATA)標準。若要使用膠盒，須由耐用及透明度高的物料製成，以便觀察；
Apply on ornamental turtles: There must be only one kind of turtle in each packing. International Air Transport Association (IATA) standard can be used as a reference for basic package requirements. If plastic box is being used, it must be made of durable materials and transparent that allows easy viewing;
- 10) 檢驗時的包裝情況須與出口時的包裝情況一樣；
The packing conditions should be the same as export;
- 11) 未經獸醫批准，不得於付運貨載內使用藥物，包括抗生素；
No drugs including antibiotics are allowed in any consignment without AFCD's approval;
- 12) 付運貨載內不得混有昆蟲。活性碳或其他依付物則須經漁護署批准；
No insects or other extraneous materials are allowed in any consignment except activated carbon or other attachments that are approved by AFCD;
- 13) 若水生動物或龜隻以空運寄出，外在包裝必須貼上符合國際航空運輸協會(IATA)標準的標貼，列明貨載詳情方便查驗；
The exterior packaging must carry appropriate International Air Transport Association (IATA) labels which specify consignment details to facilitate inspection;
- 14) 若水生動物及龜隻在出口前接受檢驗時，健康情況欠佳，獸醫師會拒絕簽發有關健康證書；有關申請費用亦不予退還。同時，漁護署可能會安排有問題水生動物或龜隻送交化驗所作進一步檢驗及安排獸醫師到有關魚場/處所進行檢視，而所需費用由出口商承擔；
Animal Health Certificate may not be issued and the application fee shall be forfeited if aquatic animals or turtles are found in poor health during the pre-export inspection. The above animals may also be sent to the veterinary laboratory for further examination and testing, and veterinary officer may visit the farm/premises for inspection whenever necessary. The exporters shall bear all the cost so caused;
- 15) 如出口商未有依足本指引或本署發現魚場有任何違規情況，本署保留於任何階段延期或終止檢驗及簽證的權利。所有已付費用不設退款機制。
The Department holds the right to postpone or terminate any stage of the inspection or certification if the exporter fails to follow the guidelines or if any irregularity is found on site. No refund will be available;

查詢

Enquiries

電話: (852) 2150 7072; 圖文傳真: (852) 2375 3563; 電郵: health_cert_fish@afcd.gov.hk
Tel: (852) 2150 7072; Fax: (852) 2375 3563; E-mail: health_cert_fish@afcd.gov.hk

- * 可供出口水生動物一般是指淡水品種，包括熱帶淡水魚、金魚、錦鯉、觀賞蝦及觀賞兩棲類動物，未經檢驗或檢驗不合格品種一律不予簽發官方動物健康證明書
- * Exported ornamental aquatic animals usually refer to fresh water species including tropical freshwater fish, goldfish, koi, ornamental shrimps and ornamental amphibian. No official animal health certificate will be issue if any species failed the test(s) or not being inspected.

漁農自然護理署進出口科簽證及認證組

Permit & Certification Section

Import & Export Division

Agriculture, Fisheries and Conservation Department

Jan 2018